

No. 544

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement for the extension of transit facilities in the Azores to British military aircraft. Lisbon, 25 May 1948

English and Portuguese official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 7 September 1949.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

Echange de notes constituant un accord étendant aux aéronefs militaires britanniques des facilités de transit aux Açores. Lisbonne, 25 mai 1948

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre 1949.

No. 544. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE EXTENSION OF TRANSIT FACILITIES IN THE AZORES TO BRITISH MILITARY AIRCRAFT. LISBON, 25 MAY 1948

I

His Majesty's Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
LISBON

25th May, 1948

Your Excellency,

On the 2nd February your Excellency was so good as to communicate to me the text of the Notes exchanged on that day between yourself and the United States Ambassador for the continuance of the transit facilities granted to United States military aircraft in the Azores under the Agreement of the 30th May, 1946. In making this communication your Excellency drew my attention to Clause (e) of the Notes, which runs as follows:—

“The Portuguese Government reserves the right to grant the Government of Great Britain transit facilities analogous to those mentioned in this Agreement.”

2. His Majesty's Government in the United Kingdom deeply appreciate the action of the Portuguese Government in including this provision in the Agreement and will be extremely grateful if, as they understand is the intention of the Portuguese Government, transit facilities such as have been granted to the United States authorities may be extended to British military aircraft. They have instructed me to enquire whether the arrangements set out in the following paragraph would be agreeable to the Portuguese Government.

3. The Portuguese Government will grant to His Majesty's Government in the United Kingdom transit facilities for British military aircraft at Lagens aerodrome in the same conditions as they are accorded to United States military

¹ Came into force on 25 May 1948, by the exchange of the said notes.

aircraft for a period of three years beginning the 2nd December, 1947, which shall be extended for two years more, if not terminated by the Portuguese Government with three months' notice. His Majesty's Government in the United Kingdom may relinquish the facilities at any moment. The British aircraft availing themselves of these facilities shall use the Portuguese services and installations at the aerodrome.

4. If the Portuguese Government accept the arrangements proposed above, I have the honour to propose that your Excellency's affirmative reply should constitute, with this Note, an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

(Signed) N. ROLAND

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Lisbon*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Lisboa, 25 de Maio de 1948.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recepção da Nota de V. Exa., datada de hoje, do teor seguinte:

“No dia 2 de Fevereiro teve V. Exa. a amabilidade de me comunicar o texto das Notas trocadas nesse dia entre V. Exa. e o Embaixador dos Estados Unidos relativas à continuação das facilidades de trânsito concedidas à aviação militar dos Estados Unidos nos Açores pelo Acôrdo de 30 de Maio de 1946.

“Ao fazer esta comunicação chamou V. Exa. a minha atenção para a cláusula (e) das mesmas Notas, redigida nos termos seguintes:

“O Govêrno português reserva-se o direito de conceder ao Govêrno da Grã-Bretanha facilidades de trânsito análogas às mencionadas neste Acôrdo.”

“2. O Govêrno de sua Magestade no Reino Unido aprecia profundamente a acção do Govêrno português ao inserir essa cláusula no Acôrdo e ficará extremamente agradecido se, como julga ser intenção do Govêrno português, forem tornadas extensivas à aviação militar britânica as mesmas facilidades de trânsito que foram concedidas às autoridades dos Estados Unidos. O Govêrno de Sua Magestade deu-me instruções para averiguar se os arranjos estabelecidos no parágrafo seguinte seriam agradáveis ao Govêrno português.

qui sont accordées aux aéronefs militaires des Etats-Unis, pendant une période de trois ans à partir du 2 décembre 1947, ladite période devant être prolongée de deux ans si le Gouvernement portugais n'y met pas fin en donnant un préavis de trois mois. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut, à tout moment, renoncer auxdites facilités. Les aéronefs britanniques faisant usage de ces facilités utiliseront les services et les installations portugais de l'aérodrome.

4. Si le Gouvernement portugais accepte les arrangements énoncés ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la réponse affirmative de Votre Excellence constitue, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) N. RONALD

TRANSLATION — TRADUCTION

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Lisbon

Lisbon, 25 May 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows:

[See note I]

The Portuguese Government concurs with the content of the above Note and considers that document and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne

Lisbonne, le 25 mai 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Le Gouvernement portugais donne son agrément aux dispositions de la note reproduite ci-dessus et considère ladite note et la présente réponse comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) JOSÉ CAEIRO DA MATTA